



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTLIGJI PËR NDIHMËN SHTETËRORE

DRAFT LAW ON STATE AID

NACRT ZAKONA O DRŽAVNOJ POMOĆI



REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI	REPUBLIC OF KOSOVO ASSEMBLY	REPUBLIKA KOSOVA SKUPŠTINA
<p>Në mbështetje të nenit 65 paragrafi (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p>	<p>Pursuant to Article 65, paragraph (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo hereby,</p>	<p>Na osnovu člana 65 stav (1) Ustava Republike Kosovo,</p>
<p>Miraton:</p>	<p>Adopts:</p>	<p>Usvaja:</p>
<p>LIGJIN PËR NDIHMËN SHTETËRORE</p>	<p>DRAFT LAW ON STATE AID</p>	<p>ZAKON O DRŽAVNOJ POMOĆI</p>
<p>DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p>	<p>GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1 Purpose</p>	<p>OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1 Cilj</p>
<p>Me këtë ligj përcaktohen parimet dhe procedurat, në përputhje me të cilat lejohet dhe kontrollohet ndihma shtetërore, me qëllim që të mbështetet zhvillimi ekonomik dhe social, të zbatohen parimet e funksionimit të ekonomisë së tregut, të mbrohet konkurrenca, si dhe të përmbushen detyrimet e dala nga marrëveshjet ndërkombëtare të ratifikuara nga Republika e Kosovës, ku përfshihen dispozitat për ndihmën shtetërore.</p>	<p>The present Law sets-out principles and procedures, in accordance with which the state aid is allowed and controlled, in order to support the economic and social development, apply the principles of functioning of the market economy, protect competition, as well as implementation of commitments arising from international agreements ratified by the Republic of Kosovo, where the provisions for state aid are included.</p>	<p>Ovim zakonom se utvrđuju načela i procedure, u saglasnosti sa kojima se dozvoljava i kontroliše se državna pomoć u cilju podrške privrednog i socijalnog razvoja, primene načela funkcioniranja tržišne privrede, zaštite konkurencije i ispunjavanja obaveza koja proizilaze iz međunarodnih sporazuma, ratifikovanih od Republike Kosova, u skladu s kojima su i odredbe o državnoj pomoći.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Ky ligj zbatohet për të gjithë sektorët e prodhimit dhe shërbimeve që veprojnë në Republikën e Kosovës, me përjashtim të sektorëve të bujqësisë dhe të peshkimit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope of the Law</p> <p>The present Law applies to all sectors of production as well as services operating in the Republic of Kosovo, in exception of the sector of agriculture and fishery.</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>Ovaj zakon će se primeniti u svim sektorima proizvodnje i usluga u Republici Kosova, izuzev sektora poljoprivrede i ribarskog gazdinstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Termat e mëposhtëm, në këtë ligj, kanë këto kuptime:</p> <p>1.1. Ndihma shtetërore- është çdo ndihmë e dhënë nga burimet shtetërore në cilëndo formë, e cila në mënyrë të drejtpërdrejtë ose të tërthortë, cenon apo rrezikon konkurrencën duke dhënë përparësi për një apo disa ndërmarrje të caktuara ose për prodhimin e produkteve të caktuara. Ndihma shtetërore mund të përfshij por nuk kufizohet në: grantet dhe subvencionet; lirimin, uljen dhe diferencimin e taksave; faljen e pagesave të prapambetura dhe gjobave; faljen e borxheve ose mbulimin e humbjeve; garancitë mbi kreditë ose dhënieve të kredive me norma interesi të ulta; uljen e detyrimeve të sigurimeve shoqërore; uljen e çmimit të mallrave dhe shërbimeve të</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. According to the present Law, the following definitions have these meanings:</p> <p>1.1. State Aid- is any aid granted by the state or through state resources, in any form whatsoever which directly or indirectly distorts or threatens to distort competition by favouring certain undertakings or the production of certain goods. State aid may include but it is not limited to: grants and subsidies; tax exemption, reduction and differentiation; remission of overdue payments and fines; remission of debt or covering losses; guarantees on loans or granting loans under low interest rates; reduction of social insurance commitments; reducing the price of goods and services provided, or the sale of state property below the market price, or purchase of goods and services with the price higher than the one</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Dole navedeni izrazi imaju sledeća značenja:</p> <p>1.1. Državna pomoć- je svaka pomoć izdata od državnih izvora u bilo kojoj formi koja na direktan ili indirektan način, narušavali rezikuje konkurenciju davanjem prioriteta za jednu ili nekoliko određena preduzeca ili proizvodnju određenih proizvoda. Državna pomoć može da obuhvati ali ne ograničuje se: grantove i subvencije; oslobađanje, smanjenje i diferenciranje dadžbina; oslobađanje od zakasnelih uplata i kazni; brisanje dugova ili pokrivanje gubitaka; kreditne garancije ili izdavanje kredita sa niskim kamatnim stopama; smanjenje obaveza društvenih osiguranja; smanjenje cena roba i usluga ili prodaju državne imovine ispod tržišne cene, kupovinu roba i usluga cenom, većem od</p>



<p>ofruara, ose shitjen e pronës shtetërore nën çmimin e tregut, ose blerjen e mallrave dhe shërbimeve me çmim më të lartë se ai i tregut; zmadhimin e kapitalit shtetëror tek ndërmarrjet ose ndryshim të vlerës së tij, në rrethana që nuk janë të pranueshme për një investitor privat që vepron në kushte ekonomike normale.</p> <p>1.2. Dhënësit e ndihmës shtetërore- janë të gjitha organet e administratës qendrore dhe të qeverisjes lokale, ndërmarrjet publike, apo autoritetet që veprojnë në emër të shtetit dhe japin përfitim për ndërmarrje apo sektorë të veçantë.</p> <p>1.3. Ndërmarrje- është çdo person fizik ose juridik, privat ose publik, që kryen veprimtari ekonomike.</p> <p>1.4. Ndërmarrjet e vogla dhe të mesme- janë ndërmarrjet e klasifikuara sipas legjislacionit në fuqi për ndërmarrjet e vogla dhe të mesme.</p> <p>1.5. Skema e ndihmës- është akti normativ mbi bazën e të cilit, në formë të përgjithshme dhe pa patur nevojë për akte tjera zbatuese mund të planifikohet apo jepet ndihma shtetërore.</p>	<p>in the market, increasing state capital in the undertakings or changing its value, in circumstances that are not acceptable for a private investor operating in normal economic conditions.</p> <p>1.2. Providers of state aid- means all central public administration authorities and local self-government units, public undertakings, or entities, operating on behalf of the state in terms of granting state aid for undertakings or special sectors.</p> <p>1.3. Undertaking- means any natural or legal person, private or public, which performs economic activity.</p> <p>1.4. Small and medium undertakings- are undertakings classified according to the applicable legislation for small and medium undertakings.</p> <p>1.5. Aid scheme- is any normative act upon which in general form and without the need for other implementing acts, the state aid can be planned or granted.</p>	<p>tržišne; povećanje državnog kapitala kod preduzeća ili izmenu njegove vrednosti u okolnostima koji su neprihvatljivi za privatne investitore koji rade u normalnim privrednim uslovima.</p> <p>1.2. Davaoci državne pomoći- su svi organi centralne i lokalne administracije, javne proizvođača, ili ustanove koje rade u ime države i daju dobitak za određeno preduzeće ili posebni sektor.</p> <p>1.3. Preduzeće- je fizičko ili pravno lice, ili privatno, odnosno javno lice, koje vrše privrednu delatnost;</p> <p>1.4. Mala i srednja preuzeća- su preduzeća podeljena prema važećim zakonskim propisima u manjim i srednjim preduzećima.</p> <p>1.5. Šema pomoći- je svaki normativni akt na osnovu kojeg, bez potrebe za drugim aktama, može se uopšte planirati i izdavati državna pomoć.</p>
--	--	--



<p>1.6. Ndihma individuale- është çdo ndihmë që i jepet një përfituesi të veçantë për një rast, ose kur vlera e ndihmës që i jepet një përfituesi të vetëm, në kuadër të një skeme të ndihmës, është më e lartë se kufiri minimal i lejuar.</p> <p>1.8. Ndihmë e paligjshme- është çdo ndihmë shtetërore që jepet dhe zbatohet në kundërshtim me këtë ligj ose në kundërshtim me vendimet e marra nga Komisioni i Ndihmës Shtetërore.</p> <p>1.9. Palët e interesuara- janë palët që ju është ndarë ndihma, si dhe ndërmarrjet ose shoqatat konkurrenente, interesat e të cilave mund të preken nga dhënia e ndihmes.</p> <p>1.10. Ndihma për riskun e kapitalit- është financimi, që u bëhet ndërmarrjeve, dhe ndërmarrjeve të vogla dhe të mesme, nëpërmjet pjesëmarrjes në kapital në formën e kuotave, të aksioneve ose obligacioneve të konvertueshme në aksione, në fazat e para të rritjes themelimit dhe administrimit të tyre.</p> <p>1.11. Njoftimi- është kërkesa që paraqitet nga dhënësi i ndihmës, për miratimin e planit të ndihmës shtetërore, e shoqëruar me të gjithë dokumentacionin e përcaktuar në këtë ligj dhe aktet në zbatim të tij.</p>	<p>1.6. Individual Aid- shall mean any state aid granted to a specific beneficiary for a single case, or when the value of the aid granted to a single beneficiary, within an aid scheme, is higher than the minimum allowed ceiling.</p> <p>1.8. Unlawful Aid- is any state aid granted and implemented in contradiction with the present Law or in contradiction with the decisions taken by the State Aid Office.</p> <p>1.9. Stakeholders- shall mean the aid beneficiaries as well as undertakings or competing associations, whose interests may be affected by the granting of aid.</p> <p>1.10. State aid to Promote Capital Risk- is the financing of undertakings and small and medium undertakings, through participation in capital in the form of quotas, shares or bonds convertible to shares, in the early stages of their growth/establishment and management.</p> <p>1.11. Notification- is the requirement presented by the aid provider, for approval of state aid plan, accompanied with all the documents specified in the present Law and its implementing acts.</p>	<p>1.6. Individualna pomoć- je pomoć koja se daje određenom korisniku za određeni slučaj ili kada je iznos pomoći koja se daje određenom korisniku, u okviru šeme pomoći i veća od minimalnog dozvoljenog limita.</p> <p>1.8. Nezakonita pomoć- je svaka državna pomoć koja se daje i provodi u suprotnosti sa ovim Zakonom ili odluka Komisije za državnu pomoć.</p> <p>1.9. Zainteresovane strane- su stranke kojima je dodeljena pomoć, kao i preduzeća i konkurentna udruženja, čije se interese zadiru davanjem pomoći.</p> <p>1.10. Pomoć za rizik kapitala- je finansiranje koja je napravljena preduzećima ili mala i srednja preduzeća kroz učešće u kapitalu u obliku kvota, deonica ili obligacija koje se mogu pretvoriti u deonice, u prvim fazama rasta njihovog osnivanja i upravljanja.</p> <p>1.11. Informisanje- je zahtev koji dostavlja ili podnosi davaoc pomoći za odobravanje plana državne pomoći, proračun svom dokumentacijom, koju predviđa ovaj Zakon i druga akta o njegovoj primeni.</p>
--	--	---



<p style="text-align: center;">Neni 4 Ndalimi i ndihmës shtetërore</p> <p>Përveç rasteve të parashikuara ndryshe me këtë ligj, ndihma shtetërore ashtu siq është e definuar në nenin 3 të këtij ligji ndalohet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Ndihma e lejueshme</p> <p>1. Është e lejueshme:</p> <p>1.1.Ndihma e karakterit social, që u ndahet konsumatorëve individual, nëse nuk bën diskriminime që lidhen me origjinën e prodhimeve,</p> <p>1.2.Ndihma në rastet e dëmeve të shkaktuara nga fatkeqësitë natyrore, ose për raste të veçanta që lidhen me sigurinë kombëtare.</p> <p>1.3. Ndihma “de minimis”, nëse shuma e saj nuk kalon vlerën prej 30.000 euro, brenda cilësdo periudhe tri vjeçare, pavarësisht nga forma e ndihmës ose qëllimi për të cilin jipet e, në të njëjtën kohë, që nuk jipet për veprimtaritë e eksportit, nuk kushtëzohet me përdorimin e prodhimeve vendase kundrejt atyre të importuara dhe përfituesi nuk është një ndërmarrje në vështirësi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 State Aid Prohibition</p> <p>Save as otherwise provided in this law, State aid as defined by Article 3 shall be prohibited.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Allowed Aid</p> <p>1. The following aids are allowed:</p> <p>1.1.Aid of social character, granted to individual customers, if not discriminatory regarding the origin of products;</p> <p>1.2.Aid in case of damages caused by natural disasters, or for special cases related to national security;</p> <p>1.3.“De Minimis” Aid, if its amount given to an undertaking does not exceed €30,000, over any three year period, irrespective of the form of the aid or the purpose for which is was granted and, simultaneously, is not granted for export-related activities, is not conditions with the use of domestic products vis-à-vis those imported and the beneficiary is not an undertaking in difficulty.</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Zabrana državne pomoći</p> <p>Izuzev slučajeva koji su ovim zakonom drugačije predviđeni, državna pomoc onako kako je određeno u član 3 ovog zakona zabranjuje se.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Dozvoljena pomoć</p> <p>1. Dozvoljena je pomoć:</p> <p>1.1.socijalnog karaktera koja se dodeljuje individialnim potrošačima i ako ne diskriminira poreklo proizvoda.</p> <p>1.2.u slučaju štete uzrokovane od elementarnih nepogoda ili za posebne slučajeve vezane za nacionalnu sigurnost.</p> <p>1.3.Pomoć „de minimis“ ako njen iznos ne prelazi 30.000€ u bilo kom trogodišnjem periodu, nezavisno od oblika pomoći ili namene za koju je dodeljena, i koja se ne daje za izvozu delatnost, ne uslovljava se korišćenjem domaćih porizvoda u odnosu na uvozne, a korisnik nije preduzeće koja se nalazi u teškoćama.</p>
--	---	--



Neni 6 Ndihma shtetërore që mund të lejohet	Article 6 Aid which may be compatible	Član 6 Državna pomoć koja se može dozvoliti
<p>1. Mund të lejohet ndihma:</p> <p>1.1. Që jepet për të promovuar zhvillim ekonomik në rajonet e Republikës së Kosovës ku standardi i jetesës është jashtëzakonisht i ulët apo ku papunësia është shumë e lartë.</p> <p>1.2. Që jepet për të mënjanuar çrregullime serioze në ekonominë e Republikës së Kosovës apo nxitë realizimin e një projekti të rëndësishëm për Republikën e Kosovës,</p> <p>1.3. Që lehtëson zhvillimin e veprimtarive të caktuara ekonomike ose zhvillimin e zonave të caktuara ekonomike deri masën e cila nuk ndikon negativisht në kushtet tregtare, dhe nuk është në kundërshtim me interesin e përbashkët sipas marrëveshjeve ndërkombëtare të ratifikuara nga Republika e Kosovës;</p> <p>1.4. Që nxit kulturën dhe ruajtjen e trashëgimisë, deri në atë masë sa kjo ndihmë nuk ndikon ndjeshëm në kushtet e tregtisë dhe në konkurrencë;</p> <p>1.5. Ndihma tjetër që është në përputhje me dispozitat e këtij ligji.</p>	<p>1. The following aids may be compatible:</p> <p>1.1 To promote the economic development of areas of the Republic of Kosovo where the standard of living is abnormally low or where there is serious unemployment;</p> <p>1.2 to remedy a serious disturbance in the economy of the Republic of Kosovo or to promote the execution of an important project of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.3.that facilitates the development of certain economic activities or of certain economic areas, to a degree which this aid does not adversely affect trading conditions to an extent contrary to the common interest under the international agreements ratified by the Republic of Kosovo;</p> <p>1.4.promotes the culture and heritage conservation, to a degree which this aid does not affect seriously the trade conditions and competition;</p> <p>1.5. That is in accordance with the provisions of the present Law.</p>	<p>1. Može se dozvoliti pomoć:</p> <p>1.1. koja se izdaje da promovise ekonomski razvoj u oblastima na Republici Kosova gde životni standardi su izuzetno niski ili kojima je stopa nezaposlenosti je veoma visoka.</p> <p>1.2. Koja se izdaje za otklanjanje ozbilne poremećaje u privredu Republike Kosova ili podstiče realizaciju važnog projekta za Republiku Kosova,</p> <p>1.3. koja olakšava razvoj određenih privrednih delatnosti ili razvoj određenih privrednih oblasti do te mere koja ne utice negativno uticati na uslove trgovine i nije u suprotnosti sa zajednickih interesa u okviru međunarodnih sporazuma ratifikovanih od Republike Kosova;</p> <p>1.4. koja potsitiče kulturu i čuvanje baštine do te mere koja neće znatno uticati na konkurenciju i tržišne uslove;</p> <p>1.5. Druga Pomoć koja je u skladu sa odredbama ovog Zakona.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 7 Zyra e ndihmës shtetërore</p> <p>1. Zyra e ndihmës shtetërore, tani e tutje Zyra, është njësi administrative për kontrollin e ndihmës shtetërore dhe krijohet në kuadër të Komisionit Kosovar të Konkurrencës.</p> <p>2. Zyra është përgjegjëse për marrjen, analizën dhe mbikëqyrjen e njoftimeve dhe të dhënave të tjera në lidhje me skemat e ndihmës dhe ndihmat individuale. Ajo përgatit raportet vlerësuese të ndihmave shtetërore dhe vendimet e Komisionit.</p> <p>3. Funkcionet dhe struktura e Zyrës do të caktohen me akt nënligjor, të cilin e nxjerr Komisioni Kosovar i Konkurrencës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 State Aid Office</p> <p>1. State Aid Office (hereinafter the Office), is the administrative unit for controlling the state aid and is established within the Kosovo Competition Commission.</p> <p>2. The Office is responsible for receiving, analyzing and monitoring of notifications and other data on aid schemes and individual aid. Office is responsible for preparing assessment reports of state aid as well as decisions of the Commission.</p> <p>3. Functions and the structure of the Office shall be set-out with a bylaw, issued by the Kosovo Competition Commission.</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Kancelarija za državnu pomoć</p> <p>1. Kancelarija za državnu pomoć (u daljem tekstu: „Kancelarija“) je administrativna jedinica za kontrolu državne pomoći i formira se u okviru Komisija Kosova za Konkurenciju.</p> <p>2. Kancelarija i odgovorna za prijem, analizu i nadzor informacija i drugih podataka vezanih za šemu pomoći i za individualnu pomoć. Ona priprema izveštaje o ocenjivanju državne pomoći i odluke za Komisiju.</p> <p>3. Funkcije i struktura Kancelarije regulišu se podzakonskim aktom koji donosi Komisija Kosova za Konkurenciju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Komisioni i Ndhmës Shtetërore</p> <p>1. Organi vendimmarrës për kontrollin e ndihmës shtetërore është Komisioni i Ndhmës Shtetërore, (tani e tutje Komisioni). Komisioni vepron mbi baza “Ad hoc” dhe është i pavarur në vendimmarje dhe ushtrimin e funksioneve të tij.</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 State Aid Commission</p> <p>1. The decision-making body for state aid control is the State Aid Commission, thereafter the Commission. The Commission acts on “Ad Hoc” basis and is independent in exercising its powers and has decisional independence.</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Komisija za državnu pomoć</p> <p>1. Organ koji odlučuju za kontrolu državne pomoći je Komisija za državnu pomoć (u daljem tekstu: „Komisija“). Komisija radi „ad hoc“ i samostalna je u obavljanju svojih funkcija.</p>



<p>2. Komisioni përbëhet nga pesë anëtarë ne përbërje të:</p> <p>2.1. Ministri i Financave, Kryesues. 2.2. Ministri për Integrime Evropiane. 2.3. Ministri i Tregtise dhe Industrise. 2.4. Shoqëria Civile-një anëtar dhe 2.5. Kryetari i asociacionit të Komunave.</p> <p>3. Komisioni emërohet nga Qeveria e Republikës së Kosovës bazuar në propozimin e Ministrise së Financave.</p> <p>4. Anëtarët e Komisionit emërohen për një periudhë prej 4 vjetësh me vendim të Qeverisë së Kosovës.</p> <p>5. Komisioni i ndihmës shtetërore, i përkrahur nga Zyra, gjithashtu do të kryej funksionet e percaktuara me ligjet tjera.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Ruajtja e sekretit</p> <p>Informatat dhe të dhënat e karakterit sekret që nxirren gjatë procedurave për vlerësimin dhe mbikëqyrjen e ndihmës shtetërore, punonjësit e Zyrës dhe anëtarët e Komisionit, janë të detyruar t'i mbajnë sekret edhe pas përfundimit të funksioneve të tyre apo pas përfundimit të marrëdhënieve të tyre të punës.</p>	<p>2. The Commission consists of five members. comprising of:</p> <p>2.1. The Minister of Finance, Chairman; 2.2. The Minister of European Integration; 2.3. The Minister of Trade and Industry; 2.4. Civil Society- a member; and 2.5. Chairman of Association of Kosovo Municipalities.</p> <p>3. The Commission is appointed by the Government of Republic of Kosovo based on the proposal of the Ministry of Finance.</p> <p>4. Commission members are appointed for a period of 4 years with the decision of the Government of Kosovo.</p> <p>5. The State aid Commission, supported by the Office, shall also carry out the functions assigned to it by other legislation.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Maintaining the Confidentiality</p> <p>The Office staff and members of the Commission are obliged to keep in secrecy all the confidential information and data issued during the state aid assessment and supervision procedures, even after performing their functions or after completion of their employment period.</p>	<p>2. Komisija se sastoji od 5 članova, i to od:</p> <p>2.1. Ministra privrede; 2.2. Ministra Evropskih integracije; 2.3. Ministra trgovine i industrije; 2.4. Civilno društvo- jedan član; i 2.5. Predsednika Udruzenja opstina Kosova.</p> <p>3. Komisiju imenuje Vlada Republike Kosova na osnovu predloga Ministarstva za finansije.</p> <p>4. Članovi Komisije se imenuju za jedan vremenski period od 4 godina odlukom Vlade Kosova.</p> <p>5. Komisija Državne pomoći uz podršku Kancelarije takođe će obavljati određene funkcije i sa drugim zakonima.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Čuvanje tajne</p> <p>Informacije i podaci koji su povrljivog karaktera a dobiju se u toku procedura ocenjivanja i nadzora državne pomoći članovi Kancelarije i članovi Komisije su dužni da čuvaju u tajnosti i nakon okončanja njihovog mandata ili okončanja radnog odnosa.</p>
---	---	---



Neni 10 Njoftimi	Article 10 Notification	Član 10 Informisanje
<p>1. Për të gjitha planet e ndihmës shtetërore, dhënësi i ndihmës duhet t'i paraqesë Zyrës njoftimin e plotë. Nëse brenda 15 ditëve të punës nga marrja e njoftimit për ndihmën shtetërore të propozuar (apo informata shitesë, Zyra nuk kërkon nga dhënësi i ndihmës shtetërore informacion shitesë të mëtejshëm, do të konsiderohet se Zyra ka të gjitha informatat e duhura për vlerësimin e ndihmës shtetërore të njoftuar.</p> <p>2. Njoftimi duhet të përmbajë:</p> <p>2.1. të dhënat e plota për planin e ri të ndihmës shtetërore apo modifikimin e ndihmës shtetërore, të miratuar më parë nga Komisioni.</p> <p>2.2. të dhënat për ndihmën shtetërore ekzistuese, e cila ka filluar para hyrjes në fuqi të këtij ligji dhe vazhdon të ofrohet edhe pas hyrjes në fuqi të tij.</p> <p>2.3. Format i njoftimit është i përcaktuar në aneksin I të aktit nënligjor “Për procedurat dhe formatin e njoftimit”, i cili nxirret nga Ministria e Financave</p> <p>3. Njoftimi nuk është i domosdoshëm në</p>	<p>1. The state aid provider shall submit to the Office a complete notification on all state aid plans. If within 15 working days from the receipt of a notification on a proposed state aid or additional information, the Office does not request further additional information from the aid provider, it shall be deemed that the Office possesses sufficient information for assessment of the notified State aid.</p> <p>2. The Notification must contain:</p> <p>2.1. full data on the new state aid plan or modification of existing aid, approved previously by the Commission;</p> <p>2.2. existing state aid, started prior to entry into force of the present Law and which continues to be provided;</p> <p>2.3. The Notification form is set forth in the Annex I of the bylaw “On Notification Procedures and Form”, issued by the Ministry of Finance.</p> <p>3. A notification is not necessary in cases</p>	<p>1. O svim planima državne pomoći davaoc pomoći treba da Kancelariji dostavlja kompletnu informaciju. Ako u roku od 15 radnih dana od dana prijema obaveštenja za predloženu državnu pomoć ili dodatne informacije. Ako Kancelarija ne zahteva od davaoca državne pomoći dalje dodatne informacije, smatra se da ona ima sve potrebne informacije za ocenjivanje državne pomoći o kojoj je obaveštena.</p> <p>2. Obaveštenje treba da sadrži:</p> <p>2.1. Kompletne podatke o novom planu državne pomoći ili modifikaciji državne pomoći usvojenoj prethodno od Komisije.</p> <p>2.2. Podatke o postojećoj državnoj pomoći koja je počela pre stupanja ovog zakna na snazi i nastavlja se nakon njegovog stupanja na snazi.</p> <p>2.3. Format informacije je određen u Aneksu I podzakonskog akta „o procedurama i formatu informisanja“, koji donosi Ministarstvo za finansiju.</p> <p>3. informisanje nije neophodno u slučaju da</p>



<p>rastin kur ndihma individuale është dhënë sipas skemës të cilën Komisioni e ka miratuar me vendim sipas nenit 11 paragrafit 3 të këtij ligji, përveç rasteve kur vlera e ndihmës individuale duhet të njoftohet në përputhshmëri me rregullat e veçanta të vendimit të Komisionit, sa i përket ndihmës shtetërore për industrinë e veçanta.</p> <p>4. Aty ku njoftimi për ndihmë shtetërore nuk është kompletuar, Zyra, brenda një periudhe prej 15 ditësh nga pranimi i njoftimit, duhet të kërkojë të gjitha informatat shtesë.</p> <p>4.1.Dhënësi i ndihmës shtetërore, në afat prej 15 ditëve të punës nga marrja e kërkesës së Zyrës, duhet t'i dorëzojë asaj të gjitha informatat shtesë të kërkuara.</p> <p>4.2.Në rastin kur dhënësi i ndihmës shtetërore nuk i paraqet informatat e kërkuara apo informatat e paraqitura nuk janë të plota, Zyra, brenda afatit prej 15 ditëve të punës, do të përsërisë kërkesën, duke lejuar një periudhë shtesë të përshtatshme deri në 15 ditë pune, gjatë të cilave informatat e kërkuara do të paraqiten pranë Zyrës.</p> <p>4.3.Njoftimi quhet i tërhequr,</p>	<p>where the individual assistance is provided under the scheme approved by the Commission with a decision according to the Article 11 Paragraph 3 of the present Law, except cases when amount of the individual aid must be notified in accordance with specific rules of Commission decision, in terms of state aid to specific industries.</p> <p>4. Where the notification on state aid is not complete, the Office's shall, within a period of 15 business days from the receipt of the notification, request all necessary additional information.</p> <p>4.1.the state aid provider shall submit this information within 15 working days from the receipt of the request of the Office;</p> <p>4.2.In cases when the state aid provider fails to submit the requested information or the information presented is not complete, the Office, not later than 15 working days, shall repeat the request allowing an appropriate additional period no longer than 15 working days within which the information shall be provided and submitted to the Office.</p> <p>4.3.The Notification must be withdrawn</p>	<p>je individualna pomoć data prema šemi koju je Komisija usvojila odlukom na osnovu člana 11 stav 3 ovog Zakona, izuzev slučaja kada iznos individualne pomoći treba da se izvesti u skladu sa posebnim pravilima odluke Komisije, državna pomoć za posebne industrije.</p> <p>4. Tamo gde informacija o državnoj pomoći nije kompletirana, Kancelarija će u roku od 15 dana od dana prijema informacije zatražiti sve dodatne podatke.</p> <p>4.1.davaoc državne pomoći će u roku od 15 radnih dana od dana prijema zahteva od Kancelarije, dostaviti sve zahtevane dodatne informacije.</p> <p>4.2.u slučaju da davaoc državne pomoći ne dostavlja zahtevane informacije ili dostavljene informacije nisu potpune, Kancelarija će u roku od 15 radnih dana, obnoviti zahtev dajući jedan dodatni pogodni rok 15 radnih dana, u kojem će se dostavljati Kancelariji zatražene informacije.</p> <p>4.3.obaveštenje se smatra povlačenom,</p>
---	---	---



<p>nëseinformatat e kërkuara nuk janë dhënë brenda afatit të parashikuar, përveç rasteve kur:</p> <p>4.3.1.para përfundimit të kësaj periudhe, afati është zgjatur me miratimin e Zyrës dhe të dhënësit,</p> <p>4.3.2.dhënësi paraqet me shkrim argumentet, nëpërmjet të cilave, i kërkon Zyrës ta vlerësojë njoftimin të plotë, për shkak se informatat shtesë të kërkuar nuk janë të disponueshme ose janë dhënë ndërkohë. Nëse njoftimi quhet i tërhequr, Zyra duhet të njoftojë me shkrim dhënësin për këtë fakt.</p> <p>4.4.Dhënësi mund të tërheqë vetë njoftimin përpara se Komisioni të ketë marrë një vendim, sipas nenit 11 paragrafit 4 të këtij ligjit. Kur dhënësi tërheq njoftimin, Komisioni, me vendim, duhet të mbyllë procedurën.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Procedurat për vlerësim</p> <p>1. Pas pranimit të njoftimit për ndihmë</p>	<p>if the requested information have not been submitted within the specified term, except cases when:</p> <p>4.3.1.prior to the expiring of this period, the deadline has been extended with the approval of the Office and the provider;</p> <p>4.3.2.the provider submits written arguments, through which, urges the Office to assess the full Notification, because the additional information requested are not available or in the meantime where provided.If the notice is deemed withdrawn, the Office shall notify in writing the provider on this fact.</p> <p>4.4.The state aid provider may withdraw the Notification before the Commission itself has taken a decision, under Article 11, Paragraph 4 of the present Law. When the provider withdraws the Notification, the Commission shall conclude the proceedings with a decision.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Assessment Procedure</p> <p>1. After receiving the state aid notification,</p>	<p>ako zatražene informacije nisu dostavljene u predviđenom roku, sem slučaja:</p> <p>4.3.1.kada je pre isteka roka, rok je produžen uz odobrenje Kancelarije i davaoca pomoći,</p> <p>4.3.2.kada davaoc podnosi činjenice u pismenoj formi, na osnovu kojih traži od Kancelarije da informaciju smatra kompletnom, zbog toga što dodatne zahtevane informacije nije bilo moguće obezbediti ili dostaviti na vreme. Ako se obaveštenje smatra povučenom, Kancelarija će o tome pismeno informisati davaoca pomoći.</p> <p>4.4.davaoc pomoći može i sam da povuče obaveštenje pre nego što Komisija odlučuje o tome, prema članu 11 stav 4 ovog Zakona. Kada davaoc pomoći povuče obaveštenje, Komisija treba da zaključi postupak.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Procedure ocenjivanja</p> <p>1. Nakon prijema obaveštenja o državnoj</p>
---	--	--



<p>shtetërore, Zyra do të vlerësojë ndihmën shtetërore, për të parë a është në pajtim me dispozitat e këtij ligji.</p> <p>2. Zyra ka të drejtë që të kërkojë nga të gjithë ata që ofrojnë ndihmë shtetërore, si dhe nga ata që i pranojnë këto ndihma, të gjitha informacionet për të vlerësuar ndihmën shtetërore. Informatat e siguruar nga një palë e interesuar mund të shfrytëzohen, nëse të gjitha palët e interesuara të një procedure për vlerësim kanë mundur të japin komentet e tyre.</p> <p>3. Komisioni, pasi shqyrton raportin vlerësues të paraqitur nga Zyra, vendos për miratimin me ose pa kushte të ndihmës shtetërore të njoftuar, ose për të mos e miratuar atë.</p> <p>4. Vendimi i Komisionit merret:</p> <p>4.1. Brenda 60 ditëve kalendarike, në rastet e shqyrtimit të planeve të reja për ndihmë shtetërore;</p> <p>4.2. Brenda 30 ditëve të punës në rastet e ndihmës së industrive të veçanta (ndihma individuale), të dhënë nën skemën e ndihmës shtetërore, që është miratuar më parë nga Komisioni;</p> <p>4.3. Brenda 20 ditëve të punës në rastet e modifikimit të skemave ekzistuese të</p>	<p>the Office will assess the state aid, to see if it is compatible with the provisions of the present Law.</p> <p>2. The Office shall have the right to request from all state aid providers, as well as from state aid beneficiaries, all the information for assessing a state aid. Information received from a stakeholder may be used, if all stakeholders in an assessment procedure have been able to comment on them.</p> <p>3. The Commission, after considering the assessment report submitted by the Office decides whether to approve with or without conditions or disapprove the notified state aid.</p> <p>4. The Commission shall take a decision:</p> <p>4.1. Within 60 calendar days, in cases of reviewing new plans of state aid;</p> <p>4.2. Within 30 working days in cases of aid to special industries (individual assistance), provided under the state aid scheme, which was approved earlier by the Commission;</p> <p>4.3. Within 20 working days in cases of modification of existing state aid</p>	<p>pomoći, Kancelarija će oceniti državnu pomoć dali je ona u skladu sa odredbama ovog Zakona,</p> <p>2. Kancelarija ima pravo da od svih koji daju državnu pomoć i onih koji je primaju zatraži sve informacije radi ocenjivanja državne pomoći. Informacije koje je dostavila jedna zainteresovana strana mogu se koristiti ako sve zainteresovane strane u istoj proceduri mogle izneti svoje komentare.</p> <p>3. Nakon razmatranja izveštaja o oceni koji podnosi Kancelarija, Komisija odlučuje za uslovno ili bezuslovno odobravanje državne pomoći, ili odlučuje da ne prihvata.</p> <p>4. Komisija donosi odluku:</p> <p>4.1. u roku od 60 kalendarskih dana, u slučaju razmatranja novih planova za državnu pomoć</p> <p>4.2. u roku od 30 radnih dana u slučaju pomoći posebnim industrijama (individualna pomoć), datu prema šemi državne pomoći, koji je usvojila Komisija;</p> <p>4.3. u roku od 20 radnih dana u slučaju modifikacije postojećih šema državne</p>
--	---	--



<p>ndihmës shtetërore.</p> <p>5. Afati kohor i paraqitur në paragrafin 4 të këtij neni do të fillojë të llogaritet që në ditën vijuese, pas konfirmimit me shkrim nga Zyra, se e ka pranuar njoftimin e plotë.</p> <p>6. Kur Komisioni nuk merr vendim gjatë periudhave të përcaktuara në paragrafin 4 të këtij neni dhe nuk e ka zgjatur periudhën e vlerësimit, dhënësi i ndihmës shtetërore ka të drejtë të vërë në zbatim planin e ndihmës shtetërore, pasi, për këtë, të ketë njoftuar me shkrim Zyrën.</p> <p>7. Vendimi i Komisionit merret me shumicën e votave të anëtarëve të tij.</p> <p>8. Vendimet e Komisionit i dorëzohen dhënësit të ndihmës dhe publikohen në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Përputhshmëria</p> <p>1. Aty ku Zyra ka dyshim në përputhshmërinë e ndihmës shtetërore me Ligjin për ndihmën shtetërore, ajo:</p> <p>1.1.njofton, për këtë, dhënësin e</p>	<p>schemes.</p> <p>5. The timetable presented in Paragraph 4 of the present Article shall be deemed to begin next day, following the written confirmation by the Office that has received full notification.</p> <p>6. When the Commission fails to take a decision during the periods specified in Paragraph 4 of the present Article and does not extend the assessment period, state aid provider is entitled to implement the state aid plan, after notifying the Office in written on this step.</p> <p>7. Commission decisions shall be taken by a majority vote of its members.</p> <p>8. Decisions of the Commission shall be submitted to the state aid provider and published in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Compatibility</p> <p>1. Where the Office has doubts about the compatibility of the state aid with the Law on State Aid, it shall:</p> <p>1.1.notify the state aid provider of the</p>	<p>pomoći.</p> <p>5. vremenski rok iz stava 4 ovog člana počinje da teče od narednog dana, kada je Kancelarija pismeno potvrdila da je primila kompletno obaveštenje.</p> <p>6. kada Komisija ne donosi odluku u roku predviđenom prema stavu 4 ovog člana i nije produžila period ocenivanja, davaoc državne pomoći ima pravo da primeni plan o državnoj pomoći, uz prethodno pismeno informisanje Kancelarije.</p> <p>7. Odluka Komisije donosi se većinom glasova članova Komisije.</p> <p>8. Odluke Komisije dostavljaju se davaocu pomoći i objave se u Službenom listu Republike Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Usaglašenost</p> <p>1. Tamo gde Kancelarija sumnja u pogledu usaglašenosti državne pomoći sa Zakonom o državnoj pomoći, ona će:</p> <p>1.1.informisati o tome davaoca pomoći i</p>
--	--	--



<p>ndihmës dhe i kërkon informata shtesë brenda afatit të caktuar kohor;</p> <p>1.2.fton publikisht palët e interesuara që t'i paraqesin komentet e tyre në formë të shkruar tek Zyra, brenda një muaji nga data e publikimit ; dhe</p> <p>1.3. kërkon nga Komisioni të marrë vendim sipas nenit 13 paragrafi 4 të këtij ligji.</p> <p>2. Komentet dhe mendimet e marra nga palët e interesuara, sipas paragrafit 1.2 të këtij neni, do të paraqiten tek dhënësi i ndihmës shtetërore, nëse kërkohet, edhe pa e zbuluar identitetin e autorit të tyre. Dhënësi i ndihmës shtetërore mund t'i paraqes argumentet e tij Zyrës brenda një periudhe njëmuajore pasi është vënë në dijeni për komentet e palëve të interesuara, apo nëse arrin marrëveshje me Zyrën, për një periudhë më të gjatë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Ndihma e paligjshme</p> <p>1. Nëse dhënësi i ndihmës shtetërore ndërmer veprime, të cilat janë të lidhura me zbatimin e projektit për ndihmë shtetërore para se Komisioni të miratojë vendimin sipas nenit 11 paragrafi 4 të</p>	<p>reasons thereof and require additional information within an appropriate deadline;</p> <p>1.2.invite publicly all stakeholders to submit their written comments to the Office, within one month from the date of publication; and</p> <p>1.3.urge the Commission to take a decision in accordance with the Article 13, Paragraph 4 of the present Law.</p> <p>2. Comments and opinions received from stakeholders, under sub-paragraph 1.2 of the present Article shall be submitted to the state aid provider, without disclosing the identity of their author if so requested. The state aid provider may submit his/her comments to the Office within a period of one month starting from the date of being informed on the stakeholders' comments, or for an extended period, if agreed with the Office.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Unlawful Aid</p> <p>1. If state aid provider takes actions which are related to the implementation of the state aid project without notification or prior to Commission's approval of the decision stipulated under Article 11, Paragraph 4 of</p>	<p>od njega zahtevati dodatne informacije u predviđenom roku;</p> <p>1.2.javno pozvati zainteresovane strane da daju svoje komentare u pismenoj formi Kancelariji u roku od mesec dana od dana objavljivanja;</p> <p>1.3.od Komisije zahtevati da donosi odluku na osnovu člana 13 stav 4 ovog Zakona.</p> <p>2. Komentari i mišljenja dobijena od zainteresovanih strana, prema tački 1.2. ovog člana dostaviće se davaocu državne pomoći ako su zatražene, i bez otkrivanja identiteta njihovih autora. Davaoc državne pomoći može izneti svoje činjenice Kancelariji u roku od mesec dana od njegovog upoznavnja za komentarima zainteresovanih strana, ili u duži period. u dogovoru sa Kancelarijom</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Nezakonita pomoć</p> <p>1. Ako davaoc državne pomoći preduzima aktivnosti vezano za primenu projekta o državnoj pomoći pre nego što Komisija donosi odluku prema članu 11 stav 4 ovog Zakona, Kancelarija pokreće postupak</p>
---	--	--



<p>këtij ligji, Zyra fillon procedurat për ndihmë të paligjshme.</p> <p>2. Nëse Zyra, me iniciativën e saj, me kërkesë të Komisionit, apo në bazë të informatave nga palët e interesuara, merr të dhëna për ndihmën e paligjshme, ajo do të kërkojë nga dhënësi i ndihmës shtetërore të paligjshme të paraqesë të gjitha të dhënat për ndihmën në fjalë brenda afatit kohor prej 15 ditëve të punës.</p> <p>3. Në rast se për ndihmën e ndarë nga dhënësi i ndihmës, nuk paraqiten të dhëna të nevojshme, të përcaktuara nga Zyra ose nëse ofrohen informacione jo të mjaftueshme, atëherë Zyra do ta përsërisë kërkesën për paraqitjen e informacioneve të domosdoshme, duke vendosur edhe një afat të ri kohor prej 15 ditë pune.</p> <p>4. Komisioni ka të drejtë të kërkojë nga dhënësi i ndihmës shtetërore që të pezullojë dhënien e ndihmës, nëse ajo është ndarë në mënyrë të paligjshme, deri sa të merret ndonjë vendim sipas nenit 11 paragrafit 4 të këtij ligji.</p> <p>5. Dhënësi i ndihmës shtetërore, pasi të ketë pranuar kërkesën e Komisionit për pezullim të ndihmës shtetërore, duhet të</p>	<p>this Law, the Office shall initiate procedures on unlawful aid.</p> <p>2. If the Office, acting on its own initiative, request of the Commission, or on the basis of information from the stakeholders, obtains information on unlawful aid, it shall request from the provider of the unlawful state aid to submit all relevant information on the aforementioned aid within 15 working days.</p> <p>3. If the state aid provider fails to submit the relevant information required within the period stipulated by the Office or provides incomplete information, than the Office will repeat the request for submission of relevant information, by imposing a new 15-business day deadline.</p> <p>4. The Commission may ask the state aid provider to suspend granting of the aid, if the aid was granted in an unlawful manner, pending a decision under Article 11, Paragraph 4 of the present Law.</p> <p>5. The state aid provider, after receiving the request from the Commission to suspend the state aid, must cease granting the aid, and,</p>	<p>protiv nezakonite pomoći.</p> <p>2. Ako Kancelarija na svoju inicijativu, na zahtev Komisije ili na osnovu informacija zainteresovanih strana dobija podatke o nezakonitoj pomoći, ona će zatražiti od davaoca nezakonite državne pomoći da dostavi sve podatke o dotičnoj pomoći u roku od 15 radnih dana.</p> <p>3. u slučaju davanja pomoći a da davaoc nije dostavio potrebne podatke Kancelariji, ili dostavio nepotpune informacije, onda će Kancelarija obnoviti zahtev za podnošenje neophodnih informacija, određujući jedan novi rok od 15 radni dana.</p> <p>4. Komisija ima pravo da od davaoca državne pomoći zatraži obustavu pomoći ako je ona nezakonita, sve dok se ne donosi odluka prema članom 11 stav 4 ovog Zakona.</p> <p>5. Davaoc državne pomoći nakon primanja zahteva od Komisije za obustavu državne pomoći, treba da prekine sa davanjem</p>
---	---	--



<p>ndërpresë dhënien e ndihmës dhe, për këtë, të informojë me shkrim Zyrën.</p> <p>6. Komisioni urdhëron kthimin e ndihmës, në rast se vlerësohet se ndihma shtetërore nuk është në pajtim me dispozitat e këtij Ligji.</p> <p>7. Kthimi i ndihmës së paligjshme bëhet së bashku me interesat, të cilat llogariten nga dita e dhënies së kështit të parë të saj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Revokimi i vendimit</p> <p>1. Komisioni mund të revokojë vendimin për miratimin e një ndihme shtetërore, në se pas miratimit është vërejtur se ai është mbështetur në informata të pasakta të dhënësit, që kanë qenë të rëndësishme në marrjen e vendimit.</p> <p>2. Përpara revokimit të vendimit dhe marrjes së vendimit të ri, Komisioni duhet të verifikoj argumentet e dhënësit dhe të palëve të interesuara.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Skemat ekzistuese të ndihmës</p> <p>1. Dhënësit e ndihmës janë të detyruar, që brenda gjashtë muajve nga hyrja në fuqi e</p>	<p>on to inform the Commission in the written form on this issue.</p> <p>6. The Commission shall order the recovery of the aid, in cases when it is assessed that state aid is not in compactible with the provisions of present law.</p> <p>7. Unlawful aid shall be recovered together with interest, calculated from the date of issuing its first instalment.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Revoking the decision</p> <p>1. The Commission may revoke a decision for approval of a state aid, if after approval has been observed that the decision was based on inaccurate information submitted by the provider, information that have been important in the decision-making.</p> <p>2. Prior to revoking the decision and taking a new decision, the Commission should hear the arguments of the provider and stakeholders.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Existing Aid Schemes</p> <p>1. State aid providers are obliged to, within six months from the entry of this Law into</p>	<p>pomoći i o tome pismeno informisati Kancelariju.</p> <p>6. Komisija nalaže vraćanje pomoći, ukoliko se ocenjuje da je državna pomoć protivna odredbama ovog Zakona.</p> <p>7. Vraćanje nezakonite pomoći vrši se zajedno sa kamatom koja se obračunava od dana primanja prve rate.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Obustava odluke</p> <p>1. Komisija može da obustavi odluku o odobravanju državne pomoći ako je nakon njenog donošenja u očila da se odluka zasnivala na netačne informacije date od davaoca, a koje su bile važne za odlučivanje.</p> <p>2. Pre obustave odluke i donošenja nove odluke, Komisija će saslušati činjenice davaoca i za interesovanih strana.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Postojeće šeme pomoći</p> <p>1. davaoci pomoći su obavezni da u roku od 6 meseci od dana stupanja na snagu ovog</p>
--	---	---



<p>këtij ligji, të paraqesin pranë Zyrës, të gjitha të dhënat për skemat ekzistuese të ndihmës.</p> <p>2. Komisioni ka të drejtë të propozojë masa të caktuara që të bashkërendojë çfarëdo skeme ekzistuese të ndihmës në përputhje me dispozitat e këtij ligji. Sipas kësaj, Komisioni mund të kërkojë ndërprerjen e ndihmës ekzistuese dhe të vendosë për fillimin e hetimeve lidhur me këtë ndihmë nëse:</p> <p>2.1. Informacionet shtesë shtojnë dyshimin për mospërputhje ndihmës shtetërore me dispozitat e këtij Ligji dhe dhënësi i ndihmës nuk i zbaton masat e nevojshme të propozuara nga Komisioni</p> <p>2.2.Ndihma shtetërore është ndarë jo sipas kushteve të përcaktuara në vendimin e Komisionit që është miratuar sipas nenit 13 paragrafi 4 të këtij ligji:</p> <p>2.3 Dhënësi i ndihmës shtetërore nuk siguron informacione shtesë brenda një afati të përshtatshëm kohor të caktuar nga Zyra.</p> <p>3. Komisioni, pasi shqyrton ankesat e parashtruara me shkrim nga palët e interesuara, si dhe të dhënat tjera lidhur me ndihmën shtetërore, verifikon të dhënat që përfshihen, vlerëson rëndësinë e</p>	<p>force, submit to the Office, all data on existing aid schemes.</p> <p>2. The Commission is entitled to propose appropriate measures to align any existing aid scheme with the provisions of this Law. Due to this, the Commission may require suspension of existing state aid and decide to initiate the formal investigation of this aid measure subject to one of the following conditions:</p> <p>2.1.If the additional information obtained raises doubts as to the compliance of the state aid to provisions of the present Law and that the state aid provider is not implementing appropriate measures proposed by the Commission;</p> <p>2.2.if the state aid is granted by disregarding the conditions set forth in the decision of the Commission approved under the Article13, Paragraph 4 of the present Law;</p> <p>2.3.if the state aid provider fails to submit required additional information to the Office within a reasonable timetable fixed by the Office.</p> <p>3. The Commission shall examine written complaints submitted by stakeholders, as well as other information related to state aid, verify the data contained therein, assess the significance of such information and</p>	<p>Zakona podnose Kancelariji sve podatke o postojećim šemama pomoći.</p> <p>2. Komisija ima pravo da predlaže određene mere da koordinira bilo koju postojeću šemu pomoći u skladu sa odredbama ovog Zakona. Prema tome, Komisija može da zahteva prekid postojeće pomoći i da odlučuje o pokretanje istrage o toj pomoći:</p> <p>2.1. ako su dodatne informacije budile sumnju o nesaglasenosti državne pomoći sa odredbama ovog Zakona i da davaoc pomoći nije sproveo potrebne mere koje je predložila Komisija;</p> <p>2.2.ako državna pomoć nije dodeljena prema uslovima utvrđenim odlukom Komisije prema članu 13 stav 4 ovog Zakona;</p> <p>2.3.ako davalac državne pomoći ne dostavlja dodatne informacije u predviđenom pogodnom roku koji odredi Kancelarija.</p> <p>3. nakon razmatranja žalbi u pismenoj formi stranaka i drugih podataka, Komisija će s tim u vezi proveriti podatke, proceniti njihovu važnost i doneti odluku prema član 11 stav 4, ili prema član 13 stav 6.</p>
--	--	--



këtyre informacioneve dhe merr vendimin, sipas nenit 11 paragrafi 4, ose sipas nenit 13 paragrafi 6.

Neni 16
Procedura për rishqyrtim të vendimit

1. Para se të parashtrohen ankesat, kërkohet një procedurë për shqyrtim, me çka rishikohet ligjshmëria dhe përshtatshmëria e skemës së ndihmës apo ndihmës individuale me dispozitat e këtij ligji dhe akteve në zbatim të tij.

2. Njoftuesi duhet të aplikojë për këtë procedurë së paku një muaj pas njoftimit mbi vendimin që ka marrë Komisioni. Komisioni do të ketë edhe një muaj kohë për të rishikuar rastin dhe të marrë vendimin.

3. Ankesat kundër vendimit të marrë nga Komisioni, sipas paragrafit 1 të këtij neni, mund të parashtrohen në afat prej një muaji, pas marrjes të vendimit, në Gjykatën Kompetente

4. Ankesa në gjykatë, sipas pikës 3 të këtij neni, nuk do të ndalojë ekzekutimin e vendimit.

take a decision, in accordance to Article 11, Paragraph 4, or Article 13 Paragraph 6.

Article 16
Decision Review Procedure

1. Before a complaint is filed against a decision by the Commission, an objection procedure is required to review the legality and compatibility of the aid scheme or the individual aid with the provisions of the present Law and its other implementing acts.

2. The notifier has to apply also for this procedure at least one month after the announcement of the decision of the Commission to him. Commission has another one month to review the case and take a decision.

3. Legal action may be brought in the competent Court against the decision taken by the Commission, in accordance to Paragraph 1 of the present Article, at least one month after the announcement of the decision to the applicant.

4. Action in the court, according to the Paragraph 3 of the present Article, shall not prevent execution of the decision.

Član 16
Procedura za razmatranje odluke

1. pre podnošenja žalbe, zahteva se procedura za razmatranje, u kojem se preispita zakonitost i usklađenost šeme pomoći ili individualne pomoći sa odredbama ovog Zakona i drugih akata o njegovoj primeni.

2. Davaoc treba da za ovu proceduru podnosi zahtev najmanje mesec dana po prijemu odluke Komisije. Komisija zatim ima vremena mesec dana da analizira slučaj i donosi odluku.

3. Žalbe protiv donete odluke Komisije, prema stavu 1 ovog člana, mogu se podneti u roku od mesec dana nakon dobijanja odluke, u Kompetentnom Sudu.

4. Žalba podnešena sudu, prema stavu 3 ovog člana ne obustavlja izvršenje odluke.



Neni 17 Raporti vjetor	Article 17 Annual Report	Član 17 Godišnji izveštaj
<p>1. Dhënësit i ndihmës shtetërore, brenda dy muajve pas mbarimit të vitit kalendarik, gjatë të cilit është ndarë ndihma shtetërore, duhet t'i paraqesin Zyres raportin vjetor lidhur me ndarjen e ndihmës gjatë atij viti kalendarik. Format i raportit vjetor është i caktuar në Aneksin 2, të aktit nënligjor “Për procedurat dhe formatin e njoftimit” të cilin e nxjerr Ministria e Financave.</p> <p>2. Në rast se Zyra, pas shqyrtimit të të dhënave të raportit vjetor ose çfarëdo informacioni që paraqitet nga dhënësi i ndihmës shtetërore, dyshon se ndihma nuk është dhënë në pajtim me dispozitat e ketij Ligji, atëherë do të kërkojë nga ai të sigurojë të dhënat që mungojnë. Zyra përcakton se cilat të dhëna kërkohen dhe kërkojë paraqitjen e tyre deri më 31 mars.</p> <p>3. Komisioni, çdo vit me 30 qershor, i dorëzon Qeverisë së Kosovës raportin e ndihmave shtetërore për vitin e kaluar, ku përfshihen informacione për vendimet e marra nga Komisioni, shumën e përgjithshme të ndihmës së dhënë, si dhe shpërndarjen e ndihmës nëpërmjet</p>	<p>1. The state aid provider, within two months after the end of the calendar year, during which the state aid has been granted, shall submit to the Office an annual report on aid granted during that calendar year. The form of an annual report is set forth in the Annex 2 of the bylaw “On Notification Procedures and Form” issue by the Ministry of Finance.</p> <p>2. Where, after examination of the information contained in the annual report and any further information submitted by the state aid provider, the Office has doubts as to compatibility of the aid with the provisions of the Law on State Aid, it shall request the state aid provider to submit missing information. The Office shall specify what information is required and request their submission by March 31st.</p> <p>3. The Commission, each year, on June 30, submits to the Government of Kosovo the state aid report of the previous year, containing information of decisions taken by the Commission, the overall amount of the aid granted, as well as distribution of the aid through state aid schemes and individual</p>	<p>1. Davaoci državne pomoći, u roku od 2 meseci po okončanju kalendarske godine u kojoj je dodeljena državna pomoć, treba da podnose Kancelariji godišnji izveštaj o dodeli pomoći u toj kalendarskoj godini. Format godišnjeg izveštaja određen je u Aneksu 2 podzakonskog akta „o procedurama i formatu izveštavanja“ koju donosi Ministarstvo privrede.</p> <p>2. Ako Kancelarija, nakon razmatranja podataka godišnjeg izveštaja ili bilo koje informacije davaoca državne pomoći sumnja da pomoć nije dodeljena u skladu sa odredbama Zakona o državnoj pomoći, zahtevaće od davaoca pomoći da dopuni informaciji. Kancelarija će odrediti koje se informacije traže i zahtevati njihovo dostavljanje do 31 marta.</p> <p>3. Komisija, svake godine 30 juna, će dostaviti izveštaj Vladi Kosova o državnoj pomoći za prethodnu godinu, u kome su obuhvaćene informacije o donetim odlukama Komisije, o opštem iznosu date pomoći i o podeli pomoći prema šemama državne pomoći i individualne pomoći.</p>



<p>skemave të ndihmës shtetërore dhe ndihmave individuale.</p> <p>Neni 18 Planifikimi i Ndihmës Shtetërore</p> <p>Dhënësi i ndihmës shtetërore, duhet ta aprovojë planin për ndihmë shtetërore në buxhetin e tij dhe ta paraqesë si pozicion të veçantë buxhetor, pasi të ketë marrë miratimin paraprak nga Komisioni i Ndihmës Shtetërore.</p> <p>Neni 19 Dispozitat kalimtare</p> <p>Pas hyrjes në fuqi të këtij ligji, Ministria e Financave, në afat prej gjashtë (6) muajsh nxjerrë aktet nënligjore për zbatimin e tij.</p> <p>Neni 20 Pajtueshmëria</p> <p>Për zbatimin e këtij ligji si në përmbajtje ashtu edhe procedura, institucionet e ndërlidhura duhet që t'i përmbahen praktikës gjyqësore të Gjykatës të Drejtësisë të Bashkimit Evropian dhe Komisionit Evropian.</p>	<p>aids.</p> <p>Article 18 State Aid Planning</p> <p>State aid provider must approve the state aid plan in its budget and present it as a separate budgetary position, after receiving the approval from the State Aid Commission.</p> <p>Article 19 Transitional provisions</p> <p>In a six month term upon entry of this law into force, the Ministry of Finance shall issue sub- legal acts for its implementation.</p> <p>Article 20 Compliance</p> <p>In applying this Law both on substance and procedure, the institutions concerned shall follow the case law of the Court of Justice of the European Union and the European Commission.</p>	<p>Član 18 Planiranje državne pomoći</p> <p>Davaoc državne pomoći treba da usvoji plan za državnu pomoć u njegovom budžetu i da ga podnosi kao posebnu stavku u budžetu, nakon prethodnog odobravanja Komisije za državnu pomoć.</p> <p>Član 19 Prelazne odredbe</p> <p>Šest meseci nakon stupanja na snagu u ovog Zakona, Ministarstvo za finansije će doneti podzakonska akta za njegovu primenu.</p> <p>Član 20 Saglasnost</p> <p>Za primenjivanje ovog zakona, kao u suštini tokodje i u proceduri, institucije koje su vezane moraju da se pridržavaju sudsku praksu Pravnog suda evropske unije i Evropske Komisije</p>
---	--	---



<p style="text-align: center;">Neni 21 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Ligj hyn në fuqi me 1 janar 2012.</p> <p style="text-align: right;">Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 Entry into Force</p> <p>The present law enters into force 1 January 2012.</p> <p style="text-align: right;">Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>The President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu 1 januar 2012.</p> <p style="text-align: right;">Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
--	---	--